

64. Zakon o ratifikaciji Protokola h Konvenciji o pogodbi za mednarodni cestni prevoz blaga (CMR) (MPMCPB)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola h Konvenciji o pogodbi za mednarodni cestni prevoz blaga (CMR) (MPMCPB)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola h Konvenciji o pogodbi za mednarodni cestni prevoz blaga (CMR) (MPMCPB), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. septembra 2013.

Št. 003-02-8/2013-10

Ljubljana, dne 4. oktobra 2013

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA H KONVENCIJI O POGODBI ZA MEDNARODNI CESTNI PREVOZ
BLAGA (CMR) (MPMCPB)**

1. člen

Ratificira se Protokol h Konvenciji o pogodbi za mednarodni cestni prevoz blaga (CMR), sestavljen v Ženevi 5. julija 1978.

2. člen

Besedilo protokola se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

P R O T O C O L

**TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT
FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF
GOODS BY ROAD (CMR)**

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

BEING PARTIES to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR), done at Geneva on 19 May 1956,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purpose of the present Protocol "Convention" means the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR).

Article 2

Article 23 of the Convention is amended as follows:

(1) Paragraph 3 is replaced by the following text:

"3. Compensation shall not, however, exceed 8.33 units of account per kilogram of gross weight short."

P R O T O K O L

**H KONVENCIJI O POGODBI ZA MEDNARODNI
CESTNI PREVOZ BLAGA (CMR)**

POGODBENICE TEGA PROTOKOLA,

KI SO POGODBENICE Konvencije o pogodbi za mednarodni cestni prevoz blaga (CMR), sklenjene v Ženevi 19. maja 1956,

SO SE DOGOVORILE:

1. člen

V tem protokolu pomeni "konvencija" Konvencijo o pogodbi za mednarodni cestni prevoz blaga (CMR).

2. člen

23. člen konvencije se spremeni:

(1) tretji odstavek se nadomesti z besedilom:

"3. Odškodnina ne sme presegati 8,33 obračunske enote za kilogram kosmate teže primanjkljaja."

(2) At the end of this article the following paragraphs 7, 8 and 9 are added:

"7. The unit of account mentioned in this Convention is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amount mentioned in paragraph 3 of this article shall be converted into the national currency of the State of the Court seized of the case on the basis of the value of that currency on the date of the judgement or the date agreed upon by the Parties. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is a member of the International Monetary Fund shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

8. Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 7 of this article may, at the time of ratification of or accession to the Protocol to the CMR or at any time thereafter, declare that the limit of liability provided for in paragraph 3 of this article to be applied in its territory shall be 25 monetary units. The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to 10/31 gram of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the amount specified in this paragraph into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

9. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 7 of this article and the conversion mentioned in paragraph 8 of this article shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State as far as possible the same real value for the amount in paragraph 3 of this article as is expressed there in units of account. States shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the manner of calculation pursuant to paragraph 7 of this article or the result of the conversion in paragraph 8 of this article as the case may be, when depositing an instrument referred to in article 3 of the Protocol to the CMR and whenever there is a change in either."

(2) Na koncu tega člena se dodajo sedmi, osmi in deveti odstavek:

"7. Obračunska enota iz te konvencije je posebna pravica črpanja, kakor jo je opredelil Mednarodni denarni sklad. Znesek, naveden v tretjem odstavku tega člena, se pretvori v nacionalno valuto države, v kateri je sodišče, ki mu je zadeva dodeljena, in sicer na podlagi vrednosti te valute na dan sodbe ali na dan, za katerega sta se sporazumeli pogodbenici. Vrednost nacionalne valute, izražena s posebno pravico črpanja države, ki je članica Mednarodnega denarnega sklada, se izračuna v skladu z metodo vrednotenja, ki jo je na ta datum za svoje lastne operacije in transakcije uporabljal Mednarodni denarni sklad. Vrednost valute, izražene s posebno pravico črpanja, države, ki ni članica Mednarodnega denarnega sklada, se izračuna tako, kot določi ta država."

"8. Ne glede na to pa lahko država, ki ni članica Mednarodnega denarnega sklada in katere zakonodaja ne dopušča uporabe določb sedmega odstavka tega člena, ob ratifikaciji ali pristopu k protokolu k CMR ali kadar koli pozneje izjavi, da je meja obveznosti, zagotovljena s tretjim odstavkom tega člena, ki se uporablja na njenem ozemlju, 25 denarnih enot. Denarna enota, na katero se nanaša odstavek, ustreza 10/31 grama zlata s čistostjo 900 tisočink. Znesek, določen v tem odstavku, se pretvori v nacionalno valuto v skladu z zakonodajo te države."

"9. Izračun iz zadnjega stavka sedmega odstavka tega člena in pretvorba iz osmega odstavka tega člena se opravi tako, da v valuti države čim bolj izražata enako realno vrednost zneska iz tretjega odstavka tega člena, kakor je tam izražena v obračunskih enotah. Države generalnemu sekretarju Združenih narodov sporočijo način izračuna na podlagi sedmega odstavka tega člena ali rezultat pretvorbe iz osmega odstavka tega člena, ko deponirajo listino iz 3. člena protokola k CMR in ob vsaki spremembi pri enem ali drugem."

FINAL PROVISIONS

Article 3

1. This Protocol shall be open for signature by States which are signatories to, or have acceded, to the Convention and are either members of the Economic Commission for Europe or have been admitted to that Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of that Commission's terms of reference.

2. This Protocol shall remain open for accession by any of the States referred to in paragraph 1 of this article which are Parties to the Convention.

3. Such States as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of that Commission's terms of reference which have acceded to the Convention may become Contracting Parties to this Protocol by acceding thereto after its entry into force.

4. This Protocol shall be open for signature at Geneva from 1 September 1978 to 31 August 1979 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

5. This Protocol shall be subject to ratification after the State concerned has ratified or acceded to the Convention.

KONČNE DOLOČBE

3. člen

1. Ta protokol je na voljo za podpis državam, ki so podpisnice konvencije ali so pristopile k njej in so ali članice Ekonomske komisije za Evropo ali pa so sprejete v to komisijo s posvetovalnim statusom po osmem odstavku poslovnika komisije.

2. Ta protokol je na voljo za pristop katere koli države iz prvega odstavka tega člena, ki je pogodbenica konvencije.

3. Države, ki lahko sodelujejo pri posameznih dejavnostih Ekonomske komisije za Evropo v skladu z enajstim odstavkom poslovnika komisije, ki so pristopile k konvenciji, lahko postanejo pogodbenice tega protokola s pristopom k protokolu po začetku njegove veljavnosti.

4. Ta protokol je na voljo za podpis v Ženevi od 1. septembra 1978 do vključno 31. avgusta 1979. Po tem je na voljo za pristop.

5. Ta protokol se ratificira, potem ko je država ratificirala konvencijo ali pristopila k njej.

6. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

7. Any instrument of ratification or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all Contracting Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all Contracting Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

Article 4

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after five of the States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, of this Protocol have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State ratifying or acceding to it after five States have deposited their instruments of ratification or accession, this Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 5

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

3. Any Contracting Party which ceases to be Party to the Convention shall on the same date cease to be Party to this Protocol.

Article 6

If, after the entry into force of this Protocol, the number of Contracting Parties is reduced, as a result of denunciations, to less than five, this Protocol shall cease to be in force from the date on which the last of such denunciations takes effect. It shall also cease to be in force from the date on which the Convention ceases to be in force.

Article 7

1. Any State may, at the time of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Protocol shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and in respect of which it has made a declaration in accordance with article 46 of the Convention. This Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Protocol has not yet entered into force, as from the time of its entry into force.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Protocol to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Protocol separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 5 above.

Article 8

Any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Protocol which the Parties are unable to settle by negotiation or other means may, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

6. Ratifikacija ali pristop velja, ko je deponirana listina pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

7. Za vse pogodbenice, ki so deponirale listino o ratifikaciji ali pristopu po začetku veljavnosti sprememb tega protokola ali po izpolnitvi vseh ukrepov, potrebnih za začetek veljavnosti sprememb, velja protokol s spremembami.

4. člen

1. Ta protokol začne veljati devetnajsti dan po tem, ko je pet držav iz prvega in drugega odstavka 3. člena tega protokola deponiralo svoje listine o ratifikaciji ali pristopu.

2. Za vsako državo, ki je ratificirala ali pristopila k protokolu po tem, ko je pet držav deponiralo svoje listine o ratifikaciji ali pristopu, začne ta protokol veljati devetnajsti dan po tem, ko je omenjena država deponirala svojo listino o ratifikaciji ali pristopu.

5. člen

1. Pogodbenica lahko ta protokol odpove z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Združenih narodov.

2. Odpoved začne veljati dvanajst mesecev po dnevu, ko generalni sekretar prejme uradno obvestilo o odpovedi.

3. Isti dan, ko pogodbenica preneha biti pogodbenica konvencije, preneha biti tudi pogodbenica tega protokola.

6. člen

Če se po začetku veljavnosti tega protokola zaradi odpovedi število pogodbenic zmanjša na manj kot pet, ta protokol preneha veljati z dnem, ko je začela veljati zadnja odpoved. Prav tako preneha veljati z dnem, ko preneha veljati konvencija.

7. člen

1. Država lahko ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji ali pristopu ali kadar koli po tem z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Združenih narodov, izjavi, da se ta protokol razširi na vsa ali katero koli ozemlje, za mednarodne odnose katerega je odgovorna in za katero je dala izjavo v skladu s 46. členom konvencije. Ta protokol se razširi na ozemlje ali ozemlja, navedena v uradnem obvestilu, devetnajsti dan po tem, ko uradno obvestilo prejme generalni sekretar, ali če tega dne protokol še ni začel veljati, takrat, ko začne veljati.

2. Država, ki je dala izjavo po prejšnjem odstavku o razširitvi tega protokola na katero koli ozemlje, za mednarodne odnose katerega je odgovorna, lahko odpove protokol ločeno za to ozemlje v skladu s 5. členom.

8. člen

Spor med dvema ali več pogodbenicami zaradi razlage ali uporabe tega protokola, ki ga pogodbenice ne morejo rešiti s pogajanjem ali kako drugače, se lahko na zahtevo katere koli pogodbenice predloži v obravnavo Meddržavnemu sodišču.

Article 9

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Protocol, declare by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that it does not consider itself bound by article 8 of this Protocol. Other Contracting Parties shall not be bound by article 8 of this Protocol in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. The declaration referred to in paragraph 1 of this article may be withdrawn at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Protocol shall be permitted.

Article 10

1. After this Protocol has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing this Protocol. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General not less than one fourth of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the Conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the Conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2 and States which have become Contracting Parties under article 3, paragraph 3, of this Protocol.

Article 11

In addition to the notifications provided for in article 10, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, of this Protocol and the States which have become Contracting Parties under article 3, paragraph 3, of this Protocol, of:

- (a) ratifications and accessions under article 3;
- (b) the dates of entry into force of this Protocol in accordance with article 4;
- (c) communications received under article 2, paragraph 2;
- (d) denunciations under article 5;
- (e) the termination of this Protocol in accordance with article 6;
- (f) notifications received in accordance with article 7;
- (g) declarations and notifications received in accordance with article 9, paragraphs 1 and 2.

Article 12

After 31 August 1979, the original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the States mentioned in article 3, paragraphs 1, 2 and 3, of this Protocol.

9. člen

1. Pogodbenica lahko ob podpisu, ratifikaciji ali pristopu k temu protokolu z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Združenih narodov, izjavi, da je 8. člen tega protokola ne zavezuje. Pridržek, ki ga je dala pogodbenica po 8. členu tega protokola, ne zavezuje drugih pogodbenic.

2. Izjava iz prvega odstavka tega člena se lahko kadar koli umakne z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Združenih narodov.

3. K temu protokolu niso dovoljeni nobeni drugi pridržki.

10. člen

1. Po triletni veljavnosti protokola lahko vsaka pogodbenica z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Združenih narodov zahteva sklic konference za pregled izvajanja tega protokola. Generalni sekretar o tej zahtevi uradno obvesti pogodbenice in skliče konferenco, če ga v štirimesečnem obdobju po dnevu njegovega uradnega obvestila najmanj ena četrtina pogodbenic uradno obvesti o soglasju.

2. Če je konferenca sklicana v skladu s prejšnjim odstavkom, generalni sekretar uradno obvesti vse pogodbenice in jih povabi, da v treh mesecih predložijo predloge, ki jih želijo obravnavati na konferenci. Generalni sekretar pošlje vsem pogodbenicam začasni dnevni red konference skupaj z besedili teh predlogov najmanj tri mesece pred dnevom, ko bi se morala začeti konferenca.

3. Generalni sekretar povabi na vse konference, sklicane v skladu s tem členom, vse države iz prvega in drugega odstavka 3. člena, ki so postale pogodbenice po tretjem odstavku 3. člena tega protokola.

11. člen

Poleg uradnih obvestil iz 10. člena mora generalni sekretar Združenih narodov države iz prvega in drugega odstavka 3. člena tega protokola in države, ki so postale pogodbenice po tretjem odstavku 3. člena tega protokola, uradno obveščati o:

- (a) ratifikacijah in pristopih po 3. členu,
- (b) datumih začetka veljavnosti tega protokola v skladu s 4. členom,
- (c) sporočilih, prejetih po drugem odstavku 2. člena,
- (d) odpovedih po 5. členu,
- (e) prenehanju veljavnosti tega protokola v skladu s 6. členom,
- (f) uradnih obvestilih, prejetih v skladu s 7. členom,
- (g) izjavah in uradnih obvestilih, prejetih v skladu s prvim in drugim odstavkom 9. člena.

12. člen

Po 31. avgustu 1979 je izvornik tega protokola deponiran pri generalnem sekretarju Združenih narodov, ki pošlje overjene kopije vsaki državi iz prvega, drugega in tretjega odstavka 3. člena tega protokola.

DONE at Geneva, this fifth day of July one thousand nine hundred and seventy-eight, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

SKLENJENO v Ženevi petega julija tisoč devetsto osemisedemdeset v enem izvodu v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

V POTRDITEV TEGA so podpisani, ki so za to pravilno pooblaščen, podpisali ta protokol.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi ministrstvo, pristojno za infrastrukturo in prostor.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/13-27/10

Ljubljana, dne 26. septembra 2013

EPA 1358-VI

Državni zbor
Republike Slovenije
Polonca Komar l.r.
Podpredsednica

65. Sklep o potrditvi Memoranduma o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo za obdobje od 2013 do 2015

Na podlagi osmega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

S K L E P**o potrditvi Memoranduma o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo za obdobje od 2013 do 2015****1. člen**

Potrdi se Memorandum o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo za obdobje od 2013 do 2015, podpisan v Ljubljani 25. julija 2013.

2. člen

Memorandum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

MEMORANDUM**ON INTERNATIONAL DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE REPUBLIC OF MACEDONIA FOR THE PERIOD 2013–2015**

The Republic of Slovenia and the Republic of Macedonia (hereinafter "the Parties"),

Based on the Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia, signed on 10 June 2004,

Have agreed on the following:

I FUNDS EARMARKED FOR BILATERAL DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE REPUBLIC OF MACEDONIA FOR THE PERIOD 2013–2015**Article 1**

In the Framework Programme of International Development Cooperation and Humanitarian Assistance of the Republic of Slovenia for the period 2013–2015, the Government of the Republic of Slovenia has earmarked funds in the approximate amount of EUR 1,426,788 for bilateral development cooperation between the Republic of Slovenia and the Republic of Macedonia.

Pursuant to the bilateral agreement, development cooperation between the Republic of Slovenia and the Republic of Macedonia focuses on environmental protection, particularly the protection of water resources, waste water management, and energy efficiency. A particular emphasis is placed on the strengthening of economic development, balanced regional development, the modernization of the public administration and trainings in the context of EU accession.

II DEVELOPMENT PROJECTS AIMED AT ENHANCING ECONOMIC AND SOCIAL INFRASTRUCTURE**Article 2**

The Parties have agreed to allocate approximately EUR 845,788 in support of development projects aimed at enhancing economic and social infrastructure in the Republic of Macedonia.

MEMORANDUM**O MEDNARODNEM RAZVOJNEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE ZA OBDOBJE 2013 DO 2015**

Republika Slovenija in Republika Makedonija (v nadaljevanju »pogodbenici«) sta se na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o razvojnem sodelovanju, podpisanega 10. junija 2004

dogovorili o sledečem:

I. PREDVIDENA SREDSTVA ZA DVOSTRANSKO RAZVOJNO SODELOVANJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO ZA OBDOBJE 2013 DO 2015**1. člen**

Vlada Republike Slovenije je z Okvirnim programom razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči Republike Slovenije za obdobje 2013 do 2015 za dvostransko razvojno sodelovanje med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo predvidela sredstva v skupni vrednosti do 1,426.788 EUR.

Skladno z meddržavnim dogovorom se razvojno sodelovanje med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo osredotoča na varovanje okolja, predvsem na zaščito vodnih virov in gospodarjenje z odpadnimi vodami ter energetska učinkovitost. Pri tem se daje posebni poudarek krepitvi gospodarskega razvoja in uravnoveženemu regionalnemu razvoju ter posodobitvi javne uprave in usposabljanju s področja približevanja EU.

II. RAZVOJNI PROJEKTI ZA KREPITEV GOSPODARSKE IN DRUŽBENE INFRASTRUKTURE**2. člen**

Pogodbenici sta se dogovorili, da se za podporo razvojnemu projektom za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture v Republiko Makedonijo predvidijo sredstva v okvirni višini do 845.288 EUR.

When selecting projects, the Parties took into account the strategic priorities of the Republic of Macedonia and the need for its further economic and social development, the promotion of balanced regional development and environmental protection.

In the period 2013–2015, the Parties plan to undertake the following projects in the field of economic and social infrastructure:

1 The final stage of the construction and the start-up of a public waste water treatment plant in the Gjorče Petrov Municipality (the donation of the Republic of Slovenia shall amount to EUR 138,430).

2 The construction and start-up of a public drinking water treatment plant in the Lozovo Municipality (the donation of the Republic of Slovenia shall amount to EUR 291,956).

3 The renovation of the drinking water treatment plant in the Štip Municipality (the donation of the Republic of Slovenia shall amount to EUR 415,402).

Article 3

In case of projects aimed at enhancing economic and social infrastructure, the standard donation of the Republic of Slovenia does not exceed 40%. The remaining funds are ensured by the recipient country.

Any changes to the co-financing share must be authorised by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia on a case-by-case basis.

The recipient country decides at its own discretion how to close the financial construction of a project.

Article 4

The recipient country shall select a contractor in line with its national public procurement legislation and positive practice on development cooperation projects established with other countries. The signatory party of the beneficiary country shall notify the signatory party of the donor of the appointed contractor. The signatory party of the beneficiary country shall ensure that the appointment procedure causes no delays in project start/schedule. The procedure also takes into account the capacity and past experience in similar projects of potential contractors, understanding of the work processes in development cooperation projects between the two countries, and the knowledge of applicable construction laws and standards of the beneficiary country. In special cases in which the Republic of Slovenia provides the major share of funds or at the request of the recipient, the Centre for International Cooperation and Development selects, in agreement and with participation of donation recipient, a contractor on the basis of a tender published in the Republic of Slovenia in line with the Slovenian legislation on public finances and public procurement.

III TECHNICAL ASSISTANCE

Article 5

The Parties have agreed to provide funds in the approximate amount of EUR 276,000 for activities in the field of technical assistance.

Pogodbenici sta ob določanju projektov upoštevali strateške prednostne usmeritve Republike Makedonije in potrebe po njenem nadaljnjem gospodarskem in družbenem razvoju, spodbujanju uravnoteženega regionalnega razvoja ter varovanju okolja.

V obdobju 2013 do 2015 pogodbenici načrtujeta izvedbo naslednjih projektov s področja gospodarske in družbene infrastrukture:

1. Zaključna faza projekta izgradnje in zagona komunalne čistilne naprave za odpadne vode občine Gjorče Petrov (donacija Republike Slovenije 138.430 EUR).

2. Izgradnja in zagon komunalne čistilne naprave za pitno vodo v občini Lozovo (donacija Republike Slovenije 291.956 EUR).

3. Obnova čistilne naprave za pitno vodo v občini Štip (donacija Republike Slovenije 415.402 EUR).

3. člen

Pri projektih za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture znaša delež sofinanciranja Republike Slovenije praviloma do 40 odstotkov vrednosti projekta, preostanek sredstev zagotavlja država prejemnica.

Morebitne spremembe deleža financiranja mora za vsak posamezen primer odobriti Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Država prejemnica sama odloča, kako bo zaprla finančno konstrukcijo projekta.

4. člen

Država prejemnica izvajalca izbere v skladu s svojo nacionalno zakonodajo o javnih naročilih in pozitivno prakso na področju razvojnega sodelovanja z drugimi državami. Podpisnik države prejemnice obvesti podpisnika države donatorice o izbranemu izvajalcu. Podpisnik države prejemnice zagotovi, da postopek izbora izvajalca ne povzroča zamude pričetka/časovnega okvirja izvajanja projekta. Postopek izbora izvajalca upošteva zmogljivosti in pretekle izkušnje na podobnih projektih potencialnih izvajalcev, razumevanje delovnega procesa na področju razvojnega sodelovanja med pogodbenicama ter poznavanje veljavnih zakonov in standardov v gradbeništvu države prejemnice. V posebnih primerih, ko večinsko sofinanciranje zagotovi Republika Slovenija, ali na zahtevo prejemnika, Center za mednarodno sodelovanje in razvoj (CMSR) v dogovoru in v sodelovanju s prejemnikom donacije izbere izvajalca na podlagi razpisa, objavljenega v Republiki Sloveniji, v skladu s slovensko zakonodajo s področja javnih financ in javnih naročil.

III. TEHNIČNA POMOČ

5. člen

Pogodbenici sta se dogovorili, da se za dejavnosti na področju tehnične pomoči predvidijo sredstva v okvirni višini do 276.000 EUR.

Article 6

Taking into account the active support of the Republic of Slovenia for the Republic of Macedonia as regards its European future and integration into the European Union and adoption of EU standards and norms, in the period 2013–2015, the Republic of Slovenia will provide, through its ministries, their agencies and government offices, to the Republic of Macedonia expert technical assistance in the amount of up to EUR 120,000 (EUR 40,000 annually). The technical assistance shall be provided upon request from the Secretariat for European Affairs, as Government institution responsible for management of the EU Accession process.

Article 7

The Republic of Slovenia will provide to the Republic of Macedonia expert technical assistance to be implemented by the Regional Institution – Centre for Excellence in Finance for a public accounting project in the amount of EUR 156,000 (EUR 78,000 in 2013 and EUR 78,000 in 2014).

IV OTHER FORMS OF COOPERATION**Article 8**

The Parties shall promote development activities undertaken in the Republic of Macedonia by non-governmental organisations from the Republic of Slovenia, and other forms of bilateral development cooperation, such as projects at the regional level in or for several partner countries concurrently.

In the Framework Programme of International Development Cooperation and Humanitarian Assistance for the period 2013–2015, the Government of the Republic of Slovenia has earmarked EUR 85,000 for the co-financing of activities of non-governmental organisations, namely EUR 30,000 for the conclusion of the three-year project and EUR 55,000 for a new project for the period 2014–2015. The area of activities shall be consulted with the Secretariat for European Affairs.

From the funds allocated for international development assistance of the Ministry of Economic Development and Technology of the Republic of Slovenia, EUR 220,000, namely EUR 70,000 in 2013, EUR 75,000 in 2014 and EUR 75,000 in 2015, will be channelled through the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) for development projects in tourism.

V FINAL PROVISIONS**Article 9**

Specific activities and details of their implementation shall be coordinated by the Joint Committee for Development Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Secretariat for European Affairs of the Republic of Macedonia.

Article 10

In case of any problems during the realization of specific projects, the identification of additional development projects or other unforeseen developments in the Memorandum's implementation, the Parties may agree, via the Joint Committee, to amend the selection of projects. Such arrangements shall be formalized in the form of an annex, which shall be an integral part of the Memorandum and enter into force in accordance with the provisions Article 11 hereof.

6. člen

V skladu z dejavno podporo Republike Slovenije evropski perspektivi Republike Makedonije in procesu integracije Republike Makedonije v EU ter pri prevzemanju njenih standardov in normativov bo Republika Slovenija v obdobju 2013 do 2015 Republiki Makedoniji nudila strokovno tehnično pomoč v izvedbi ministrstev, organov v sestavi ter vladnih služb v višini do 120.000 EUR (40.000 EUR letno). Tehnična pomoč se zagotovi na pobudo Sekretariata za evropske zadeve Republike Makedonije, kot vladne inštitucije, odgovorne za proces približevanja EU.

7. člen

Republika Slovenija bo Republiki Makedoniji nudila strokovno tehnično pomoč v izvedbi Regionalne ustanove – Centra za razvoj financ v višini do 156.000 EUR (78.000 EUR v letu 2013 in 78.000 EUR v letu 2014) za projekt s področja javnega računovodstva.

IV. DRUGE OBLIKE SODELOVANJA**8. člen**

Pogodbenici spodbujata razvojne dejavnosti nevladnih organizacij iz Republike Slovenije v Republiki Makedoniji in druge oblike dvostranskega razvojnega sodelovanja kot so projekti, ki se izvajajo regionalno v več ali za več partnerskih držav hkrati.

Vlada Republike Slovenije je z Okvirnim programom razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči Republike Slovenije za obdobje 2013 do 2015 za sofinanciranje dejavnosti nevladnih organizacij predvidela 85.000 EUR, in sicer 30.000 EUR za zaključek triletnega projekta in 55.000 EUR za novi projekt v obdobju 2014–2015. Področje dejavnosti bo dogovorjeno s Sekretariatom za evropske zadeve Republike Makedonije.

Iz sredstev Mednarodne razvojne pomoči Ministrstva za gospodarski razvoj in tehnologijo Republike Slovenije je preko Organizacije za industrijski razvoj Združenih narodov – UNIDO predvideno financiranje razvojnih projektov med letoma 2013 in 2015 na področju turizma skupaj v višini 220.000 EUR – 70.000 EUR v letu 2013, 75.000 EUR v letu 2014 in 75.000 v letu 2015.

V. KONČNE DOLOČBE**9. člen**

Konkretne dejavnosti in podrobnosti njihovega izvajanja usklajujeta Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije in Sekretariat za evropske zadeve Republike Makedonije v okviru Skupnega odbora.

10. člen

Pogodbenici se lahko v primeru težav pri izvajanju posameznega projekta oziroma v primeru ugotovitve o potrebi dodatnih razvojnih projektov ali drugih nepredvidenih okoliščin pri izvajanju memoranduma dogovorita za spremembo nabora projektov prek Skupnega odbora. Takšni dogovori o spremembi nabora projektov se sklenejo v obliki aneksa, ki je sestavni del memoranduma in začne veljati v skladu z odločbami 11. člena tega memoranduma.

Article 11

The Memorandum shall enter into force on the thirtieth day following its signing and shall remain in force until 31 December 2015. Activities that are underway or have not been concluded shall be subject to the provisions of the Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia until their conclusion unless otherwise agreed by the Parties.

Done at Ljubljana on 25 July 2013 in two originals in the English language.

For the
Republic of Slovenia
Karl Erjavec (s)

For the
Republic of Macedonia
Nikola Poposki (s)

11. člen

Ta memorandum začne veljati trideseti dan po podpisu in velja do 31. decembra 2015. Dejavnosti, ki še potekajo in niso dokončane do 31. decembra 2015, se urejajo v skladu z določbami Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlade Republike Makedonije o razvojnem sodelovanju do končne izpolnitve, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Sklenjeno v Ljubljani 25. julija 2013 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za
Republiko Slovenijo
Karl Erjavec l.r.

Za
Republiko Makedonijo
Nikola Poposki l.r.

3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta sklep začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 51002-51/2012
Ljubljana, dne 6. septembra 2013
EVA 2013-1811-0163

Vlada Republike Slovenije

Alenka Bratušek l.r.
Predsednica

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

66. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola št. 1 k Evropski konvenciji o preprečevanju mučenja in nečloveškega ali poniževalnega ravnanja ali kaznovanja

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/13 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. marca 2002 začel veljati Protokol št. 1 k Evropski konvenciji o preprečevanju mučenja in nečloveškega ali poniževalnega ravnanja ali kaznovanja, sklenjen v Strasbourgu 4. novembra 1993 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 21/94 (Uradni list Republike Slovenije, št. 74/94).

Ljubljana, dne 10. septembra 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

67. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola št. 2 k Evropski konvenciji o preprečevanju mučenja in nečloveškega ali poniževalnega ravnanja ali kaznovanja

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/13 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. marca 2002 začel veljati Protokol št. 2 k Evropski konvenciji o preprečevanju mučenja in nečloveškega ali poniževalnega ravnanja ali kaznovanja, sklenjen v Strasbourgu 4. novembra 1993 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 21/94 (Uradni list Republike Slovenije, št. 74/94).

Ljubljana, dne 10. septembra 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

68. Obvestilo o začetku veljavnosti Tehničnega sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Madžarske o sodelovanju na področju vojaške geografije in izmenjavi voješkega geografskega gradiva in podatkov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/13 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 16. aprila 2008 začel veljati Tehnični sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Madžarske o sodelovanju na področju vojaške geografije in izmenjavi vojaškega geografskega gradiva in podatkov, podpisan v Lendavi 17. oktobra 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 35/08).

Ljubljana, dne 19. septembra 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

69. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o sodelovanju pri zaščiti prič

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/13 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. marca 2013 začel veljati Sporazum o sodelovanju pri zaščiti prič, podpisan 24. maja 2012 v Štířínu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 92/12).

Ljubljana, dne 19. septembra 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

64.	Zakon o ratifikaciji Protokola h Konvenciji o pogodbi za mednarodni cestni prevoz blaga (CMR) (MPMCPB)	453
65.	Sklep o potrditvi Memoranduma o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo za obdobje od 2013 do 2015	458
<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>		
66.	Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola št. 1 k Evropski konvenciji o preprečevanju mučenja in nečloveškega ali poniževalnega ravnanja ali kaznovanja	462
67.	Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola št. 2 k Evropski konvenciji o preprečevanju mučenja in nečloveškega ali poniževalnega ravnanja ali kaznovanja	462
68.	Obvestilo o začetku veljavnosti Tehničnega sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Madžarske o sodelovanju na področju vojaške geografije in izmenjavi voješkega geografskega gradiva in podatkov	463
69.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o sodelovanju pri zaščiti prič	463

